



FGS

Frontiers of Global Sinology

FGS, Vol. 1, No. 1, 2026, pp.121-128.

Print ISSN: 3106-5503; Online ISSN: 3106-5511

Journal homepage: <https://www.fgsjournal.com>

DOI: <https://doi.org/10.64058/fgs260112etswv>



“结虑司契，垂帷制胜”的英译传播战略—— 评王洪涛教授《中国古典文论在西方的英译与传播研究》

朴性日 (Park Soungil)

摘要：王洪涛《中国古典文论在西方的英译与传播研究》是一本重点考察中国古典文论在西方英语世界的传播的专著。该专著涵盖基础研究、英译研究、传播与接受研究、理论研究四大部分。书中第一章，基础研究部分做了“中国古典文论”“英译与传播”“西方英语国家”等核心概念的厘定和中国古典文论在西方英语国家的传播的历史考察。第二章英译研究部分在锚定中国古典文论文本后，运用翻译学理论做译本对比和译本分析。第三章传播与接受研究部分基于英语国家11所的问卷调查结果做了中国古典文论的认知度、认可度、英译策略等方面的实证研究。第四章理论研究部分在前三章部所论内容的基础上探讨中国古典文论的西方英译及传播的理论思考和从“翻译诗学”到“比较诗学”与“世界诗学”的中国古典文论传播研究。作者想要通过这本书写作为未来中国古典文论在西方的英译与传播活动提供历史借鉴，经验参考和应用性的对策。一言以蔽之，本书的主旨是“结虑司契，垂帷制胜”。

关键词：中国古典文论；英译；传播；对策

作者简介：朴性日，北京大学比较文学博士，现为湖南大学岳麓书院博士后研究员，研究方向：中韩比较文学、中韩儒学关系研究，电邮：proisspecial@pku.edu.cn。

Title: English Translation Strategies as “Wins victory afar while sitting in tent”: A Review of *Classical Chinese Literary Theories in the English-Speaking World: Translation and Transmission*

Received: 07 Nov 2025 / Revised: 29 Apr 2026 / Accepted: 30 Apr 2026 / Published online: 30 Apr 2026 / Print published: 30 May 2026.

Abstract: Wang Hongtao's *Classical Chinese Literary Theories in the English-speaking World: Translation and Transmission* is a monograph that focuses on the dissemination of Chinese classical literary theory in the English-speaking world. This work contains four sections: foundational research, translation studies, dissemination&reception studies, and theoretical research. In chapter1, the foundational research section, the author clarifies core concepts such as "Chinese classical literary theory," "translation and dissemination," and "English-speaking countries," and examines the historical development of the dissemination of Chinese classical literary theory in these regions. In chapter2, devoted to translation studies, is grounded in the source texts of Chinese classical literary theory and utilizes translation theories to compare and analyze different English translations. In chapter3, on dissemination and reception studies, presents empirical research based on survey results collected from 11 universities in English-speaking countries, examining the awareness, recognition, and translation strategies related to Chinese classical literary theory. In chapter4, on theoretical research, builds upon the preceding chapters to explore theoretical reflections on the translation and dissemination of Chinese classical literary theory in the West, discussing its progression from "translation poetics" to "comparative poetics" and ultimately to "world poetics." Author aims to provide historical insights, experiential references, and practical strategies for the future English translation and dissemination of Chinese classical literary theory in the West. The main theme of this book can be described as "wins victory afar while sitting in tent".

Keywords: Chinese classical literary theory; English translation; dissemination; strategies

Author Biography: Park Soungil is a Korean scholar who earned his Ph.D in Comparative Literature from Peking University. He is currently a postdoctoral researcher at Yuelu Academy, Hunan University. His research focuses on Chinese-Korean comparative literature and Chinese-Korean Confucian relations. E-mail: proisspecial@pku.edu.cn.

引言

《中国古典文论在西方的英译与传播研究》是一本由北京大学出版社出版的翻译学类书籍，该书作者为北京外国语大学英语学院的王洪涛教授，其一直致力于中国古典文论在西方英语世界的翻译与传播现状研究，该书是其在在此领域多年耕耘的丰硕成果。迄今为止，国内学界高度关注中国古典文论在西方国家的传播研究，不少中文系比较文学专业以及外语系的学者和研究生以其为主要研究对象，如刘颖的《融通与变异：〈文心雕龙〉关键词“神思”英译与阐释》、戴文静的《英语世界〈文心雕龙〉理论范畴“比兴”的译释研究》、钟厚涛的《语言转换与文化重构——〈沧浪诗话〉在英语世界》等，皆探讨了中国古典文论在英语世界的翻译及传播。除了中国古典文论外，不少学者也同时关注中国作家作品以及中国传统典籍的翻译研究，如曹顺庆的《英语世界的中国文学译介与研究》、李伟荣的《英语世界的〈易经〉研究》、范利伟的《英语世界的杜甫研究》等都从译介学和变异学的视角汇总了中国文学的英语翻译与传播史材料。以上列举的以往研究成果因意识到比较文学译介学的学科概念，所以其关注重点在于中国古典典籍被翻译成西方语言（尤其是英语）过程中产生的文化差异和文本误读问题。除了上述研究成果所论及的内容外，中国概念的翻译也出现在其他翻译作品中，如“风骨”是否可以翻译为“Wind and bone”的问题、¹（戴文静，2021）鲁迅（1881-

1 戴文静在《〈文心雕龙〉“风骨”范畴的海外译释研究》一文中系统整理了文心雕龙“风骨”的英译，发现杨宪益、宇文所安(Stephen Owen)、梅维恒(Victor Mair)、康达维(David R. Knechtges)、张台萍(Taiping Chang)均选用 wind and bone 译解“风骨”。参见戴文静，《文心雕龙》“风骨”范畴的海外译释研究，载《文学评论》，2021，(02)：142-149。

1936)《教授杂咏四首》诗中“迢迢牛奶路”讽刺赵景深(1902-1985)直译为“Milky Way”(银河)之事¹(鲁迅, 1995, p. 493)中国重要文化概念的“道”该翻成“Way”还是“Tao”的问题等。²(孙康宜、宇文所安, 1975, p. 116)以上例子, 若拿德国文学理论家彼得·斯丛狄(Peter Szondi, 1929-1971)的对“文学解释学(Literary Hermeneutics)”的定义来说, 这一现象就是“解释翻译的同时, 翻译的解释”。³(Peter Szondi, 1978)确切地说, 翻译作品和翻译概念本身都具有“语言的转换”和“翻译家对转换文本的解释”双重层次。该现象表明, 翻译家同时具备读者与作者身份, 而这一特征不禁使我们想起一句家喻户晓的名言, 乃“一千个读者就有一千个哈姆莱特(Hamlet)”。世界上阅读中国古典典籍的有一千多个读者, 岂无一千多个中国形象?”简而言之, 以往中国古典文论在西方国家的传播和翻译研究主要聚焦于传播和接受过程中所产生的文化现象。王洪涛《中国古典文论在西方的英译与传播研究》一书并非重点讨论翻译经典过程中所产生的文化差异, 或是延续以往研究成就中对中国古典文论的翻译史、不同英译本间的比较这一研究路径, 而在该书的后半部分, 则可看出该著的开拓性, 即系统调查并分析中国古典文论在英语世界的英译和传播。该书共分四个部分, 涵盖了基础研究、英译研究、传播与接受研究几个。

一、追根溯源: 综观中国古典文论在西方的英译与传播的历史

进入具体分析前, 不可不厘定翻译与传播等核心概念。作者为了开宗明义, 厘定了本著重点涉及的“中国古典文论”“英译与传播”“西方英语世界”等核心概念, 其中厘定“中国古典文论”的部分突出中西比较诗学。值得一提的是, 本著所谓“中国古典文论”有别于惯常所谓“中国古代文论”。诚然, 从时间概念而言, “古典文论”属于“古代文论”范畴之下, 可是“古典文论”专指那些长期以来被奉为经典, 即“已经经典化的古代文论”。王洪涛(2023, pp. 4-5)限定本书所谓“经典文论”指的是那些业已在中国文论史上确立其权威地位, 且其自身价值也在专业学术领域得到广泛认可的文论作品。“经典文论”与“非经典”文论之间并没有绝对的界限, “经典化”是一个动态、渐进的过程。⁴有趣的是, 本书的英文题目用的是“classical”, 而不是“canonized”。若拿英文词义解释, “classical”专指时代概念, 而“canonized”无时代概念, 是“宣圣”的意思。通过词义考察可知, “古典”并非全等同于“classical”“canonized”等英文词。若根据王洪涛的限定, 是否应译为“Canonized Chinese Literary Theories”?

一个国家文化典籍的海外传播, 尤其是传播到不同语言和文化区域, 翻译是毋庸置疑的第一步。王洪涛(2023, p. 7)限定本书所谓“英译”“传播”之范畴; “英译”指译者讲所选择的中国古典文论翻译成英语进而出版或发表的活动, 而“传播”指译作出版或发表以后通过发行、流通在读者和受众中间阅读、接受进而产生影响的过程。⁵翻译与传播本身乃是相互关联、并行不悖的活动。需要明确的是, 翻译的过程涉及语言转换, 而传播的过程则可以不经语言的转换。而同一个文化圈国家之间, 作品一般不经过翻译也能直接传入另一个国家, 比如古代朝鲜半岛、日本、越南等东亚文化圈国家都以汉文为官方文字, 并不需要另行做翻译。由是可见, 国际汉学的域外汉籍研究重点乃是辨析中国之外的东亚文化圈国家的古汉籍如何呈现中国文化传播。诚然, 至今朝鲜半岛和日本不再以汉文为官方文字, 以他们自己语言写作的作品都需要经过翻译。若是传播到不同文化地区, 翻译则是最关键的因素。当决定进入翻译工作之前, 必须挑选并确定文本。按此考虑, 王洪涛在书

1 赵景深在翻译俄罗斯作家契诃夫(1860-1904)《万卡》(Vanka)英译本里“Milky Way”翻译为“牛奶路”。鲁迅:《鲁迅全集》(四卷), 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 1995年, 第493页。

2 美国汉学家宇文所安认为“文以载道”的“道”可译为“Way”。孙康宜、宇文所安主编:《剑桥中国文学史》(上卷), 北京: 三联书店, 2013年, 第531页; 美国华裔学者刘若愚(James Liu, 1926-1986)分析“文以载道”的“道”时, 直接用“Tao”(manifestation of Tao, propagation of Tao)。James J.Y. Liu, Chinese theories of Literature, Chicago: University of Chicago Press, 1975, P116.

3 Peter Szondi, Introduction to Literary Hermeneutics, New Literary History, Vol.10, No.1, Autumn, 1978, Literary Hermeneutics, pp. 17-29.

4 王洪涛:《中国古典文论在西方的英译与传播研究》, 北京大学出版社, 2023年, 第4-5页。

5 同上注, 第7页。

中挑选了中国各朝代有代表性的经典文论：汉代《诗大序》、晋代陆机《文赋》、南朝刘勰《文心雕龙》、唐代司空图《二十四诗品》、宋代严羽《沧浪诗话》、晚晴王国维《人间词话》，挑选之后做了不同英译本之间的对比分析。

在锚定中国古典文论文本后，其次应考虑翻译语言的地域特征和文化典籍翻译的前史。众所周知，英语不只是英美、澳大利亚、新西兰等西方国家的母语，也是亚非拉地区部分国家的官方语言。作者考虑到这一问题，明确将范围定在几个西方国家（英国、美国、加拿大、澳大利亚）的英译。当然，英语之外，法语、西班牙语等其他在西方世界广泛使用的语言也皆各有区域差异。因此，中国古典文论的其他语言翻译史也需要明确界定语言地区。另外，翻译不可只顾不同语言之间的转换，又需要对文化典籍传播史有一定的认识。与此同时，又要考虑翻译家人群的特征。翻译人群包含以英语为母语的海外汉学家、非以英语为母语的国内学者、华裔学者等。他们的英译本在词汇、句法、篇章等层面上一定存在共性与差异。

王洪涛将中国古典文论的翻译在西方的英译与传播活动分为五个阶段：17世纪末至19世纪初的“酝酿期”，欧洲大航海与传教士来华促使传教士汉学兴起，为中国古典文论西传奠定了基础；19世纪初至20世纪初的“萌发期”，在英美新传教士来华的背景下，英美汉学家对中国古典文论作品进行了广泛的英译，但其性质仍属于中国经学研究；20世纪初至20世纪中的“过渡期”、20世纪中至20世纪末的“发展期”、20世纪末至今的“成熟期”。作者认为这表明中国古典文论在西方英语世界的传译活动不仅仅与不同时期中西文化交流的态势有关，更与各个阶段西方汉学研究的发展状况因果相连，息息相关。

二、攀今比昔：中国古典文论的英译本对比

该书第二部分详述了中国古典文论的英译与其研究现状，做了不同英译版的对比工作。本章并非停留在对译本中的词汇和语句进行简单对比，而是从西方翻译理论的角度考察中国古典文论的英译本之间的异同。

自明末清初以来，汉代的《诗大序》被译介到英语世界，出现了五个重要的英译本：一、1841年，曾在马来西亚英华学院任院长、后任伦敦大学汉学教授的英国传教士汉学家基德（Samuel Kidd）的译本；二、1871年，牛津大学首任汉学教授的英国传教士汉学家理雅各（James Legge, 1815-1897）的译本；三、1983年，香港大学学者黄兆杰（Siu-Kit Wong）的译本；四、1992年，哈佛大学教授美国汉学家宇文所安（Stephen Owen）的译本；五、1994年，美国汉学家范佐伦（Steven Van Zoeren）的译本。王洪涛对目前中国国内《诗大序》在西方的英译与传播研究情况进行简述后，指出学者们普遍更为关注的版本是理雅格和宇文所安的译本。对于这现象，王洪涛(2023, p. 89)提出问题：与其他三个重要译本相比，理雅格和宇文所安的译本读起来有些直白，在原文信息传达方面皆有更高的充分性。理雅格和宇文所安的生活年代相差一百多年，他们译本为何不约而同地注重信息传达的充分性？两人译本在流畅性方面明显逊色于另外三个译本，为何却更受西方学者的推崇？王洪涛为了有效解答以上问题，借鉴“反思性社会学理论”对比了英国汉学家理雅各和美国汉学家宇文所安的《诗大序》英译本。王洪涛指出了理雅各的“尽可能直译”策略与宇文所安“笨拙的直译”策略都拥有“文化资本”“社会资本”“象征资本”几个内涵，在西方汉学场域所占据的位置非常利于“谋求特定权威合法化”。¹

对比理雅格和宇文所安的译本之后，作者尝试对比《文赋》的不同英译本。自20世纪中期开始《文赋》受到西方英语世界的关注以来，至今已诞生了八个有代表性的英译本：1948年陈世骧（Shih-hsiang Chen）的译本、1951年修中诚（E. R. Hughes）、方志彤（Achilles Fang, 1910-1995）的译本、1982年康达维（David R. Knechtges）的译本、1983年黄兆杰的译本、1987年哈米尔（Sam

1 同上注，第89页。

Hamil) 的译本、1992年宇文所安的译本以及1996年巴恩斯通 (Tony Barnstone) 与周平 (Chou Ping) 合译本。王洪涛认为方志彤和黄兆杰的英译本别具特色, 同时他们都对中国古典文论都有精深的研究而值得格外关注。他们的英译本在西方英语国家汉学界得到广泛的认可。与英语国家汉学界不同, 目前中国翻译学界对《文赋》英译的研究相对薄弱。国内对《文赋》的英译研究成果简要分析了西方英译的大体特点、概述了现有《文赋》英译本的基本情况, 但未能分析《文赋》英译本在语言风格上的不同特点, 同时也未能解释各英译本不同语言风格的具体成因。与《诗大序》英译本对比不同, 王洪涛 (2023, pp. 105-106) 在《文赋》英译本部分对比了华裔学者的英译本。因此, 依托图里 (Gideon Toury) 的“翻译规范理论”对比了方志彤和黄兆杰的《文赋》译本。方志彤和黄兆杰皆以宋淳熙本李善注《文选》卷十七所收录的《文赋》为底本, 但他们在翻译倾向方面有所不同。方志彤有以源语规范为导向的翻译倾向, 而黄兆杰有译语规范为导向的翻译倾向。¹

与《诗大序》《文赋》不同, 南朝《文心雕龙》是中国古典文论的鸿篇巨制。近年来随着“龙学”的深入发展及其向西方英语世界的拓展, 诞生了1959年施友忠 (Vincent Yu-chung Shih) 的译本、1992年宇文所安的译本以及2003年杨国斌的译本。王洪涛简述中西方《文心雕龙》英译研究, 认为西方学界主要致力于《文心雕龙》原作的探讨, 而对于其英译本的关注主要是以短篇书评的形式呈现的。与西方学界不同, 中国学者对《文心雕龙》英译的研究基本上可以分成定性与定量两种类型。定性研究是建立在研究者的经验积累、审美感受、理论判断等主观因素之上, 存在许多不足。定性研究后来被一些以预料库为基础的定量研究所弥补。本章与前面译本对比研究不同的是, 本章节对比了三个不同英译本。这一部分基于拉维奥萨 (Sara Laviosa) 的类比语料库翻译研究方法对比分析了宇文所安、施友忠和杨国斌的《文心雕龙》英译本。类比语料库翻译研究方法从词汇分析、平均句长分析, 情感分析等三个层面分析翻译。通过类比语料库翻译研究方法可知, 不同译者之间的语言习惯和文化视角。与宇文所安不同, 施友忠和杨国斌非以英语为母语, 他们表达的方式与英语母语者之间存在一定的差异, 而且他们在翻译方法上也存在异同之处。王洪涛指出了以英语为母语的宇文所安的译本最为接近同类的英语原生文本; 施友忠的译本在类符形符比、词汇密度及频度、平均句长和情感级数方面更加接近作为参照的英语原生文本, 而杨国斌的译本只有在情感极性方面接近更加接近作为参照的英语原生文本。王洪涛 (2023, pp. 122-123) 指出三个译本特征后, 也指出宇文所安的英译本能够容易得到关注与认可的原因。翻译文本在目的语特定场域中成长起来的本土译者, 一方面形成了符合目的的语特定场域规则且支配其翻译活动的译者习惯, 另一方面在目的语特定场域中赢得了一定的资本, 占据了相对有利的位置。鉴于此, 以英语为母语的宇文所安在其所处的美国汉学场域中形成了自己独特的译者习惯, 而在其译者习惯支配下开战的对中国古典文论的英译活动自然符合英语国家汉学场域的运行规则, 由此形成的译本自然富有或更加接近英语同类原生文本的样态。²

唐代诗人司空图 (837-908) 著《二十四诗品》是一部综合前代诗歌成就, 结合自己的诗歌创作经验并发挥其见解创作而成的古典文论。自1909年英国汉学家翟理斯 (Herbert A. Giles) 的《二十四诗品》英译以来, 全译的英译本中, 杨宪益 (1915-2009) 和戴乃迭 (Gladys B. Tayler, 1919-1999)、宇文所安、王红印的英译本具有代表性价值。与前三个章节不同, 本章节对比四个不同英译本。目前中国国只对《二十四诗品》在英译的史料做概略性陈述, 研究某一英译本存在的翻译或编辑问题, 难以看出主要英译本的概貌, 也没有从多个英译本的比较重解释《二十四诗品》英译的历史演变特点。王洪涛 (2023, p. 138) 从《二十四诗品》英译本中的诗题、诗文与诗风等三个方面, 对比四个译本历史因素。对比研究之后, 他指出了《二十四诗品》的英译历程在整体上呈现出三个方面的嬗变: 从单项思维到整体思维的思维嬗变、从简单译介到文化传播的认知嬗变、从诗歌译本到诗论译

1 同上注, 第 105-106 页。

2 同上注, 第 122-123 页。

本的译介嬗变。¹杨宪益和戴乃迭的译本是中国国内刊布的最早英译本，未能译出其作为诗论的诗学意义，可是将二十四品为一体，因此二十四首诗被理解为二十四种诗歌风格，该特征属于从单项思维到整体思维的思维嬗变阶段。宇文所安的译本对原文做了训诂研究和阐释，已认识到《二十四诗品》的诗歌理论价值，其特征属于从简单译介到文化传播的认知嬗变阶段。王红印的译本解读司空图的诗论作品和思想，翻译之前舍友古文今译和训诂式注解作为理解的前提和阐释的基础，该特征属于从诗歌译本到诗论译本的译介嬗变阶段。

和《二十四诗品》一样，《沧浪诗话》在中国古典文论具有重要的地位。《沧浪诗话》的英译是1922年被张彭春（Chang Peng Chun）翻译在美国刊出的版本。张彭春之后，叶维廉（Yip Wai-Lim）、宇文所安、林里彰（Richard John Lynn）、陈瑞山（Ruey-shan Sandy Chen）等人翻译《沧浪诗话》。王洪涛（2023, p. 155）简述中国国内对《沧浪诗话》英译本研究情况，现有研究大部分是对《沧浪诗话》早西方英译状况的简介和文献梳理，缺少纯粹围观的文本视角、纯粹宏观的文化视角分析《沧浪诗话》的英译本。因此，王洪涛在本章借用勒弗维尔（Andre Lefevere）诗学理论对比了宇文所安和张彭春的《沧浪诗话》英译本。勒弗维尔曾论断关于诗学与意识形态在翻译中的作用，说在某些较少涉及意识形态的文学翻译活动中，诗学乃成为影响甚至制约翻译活动最为关键的因素。张彭春的英译本满足了二十世纪三十年代美国新批评派兴起，希望借助拥有类似思想的中国诗论来挑战旧有文学理论的诗学需求，而宇文所安的英译本刚好满足了这时美国的文论界、汉学界希望对中国诗学思想深入、系统了解的诗学需求。²

与上面中国古典文论不同，《人间词话》受西方哲学的影响。迄今为止，《人间词话》的英译本只有两种：涂经诒和李又安（Adele Austin Rickett）的英译本。《人间词话》很早就成为文艺学界的研究对象，朱光潜（1897-1986）、冯友兰（1895-1990）、周振甫（1911-2000）等著名学者都有所论述辨析，可是翻译学界对《人间词话》英译研究起步较晚。因此，目前中国国内对《人间词话》的英译研究停留在译评、综述等关注文本叙述层面的翻译，尚未对《人间词话》所蕴含文化思想的英译予以关注和考察。《人间词话》的核心是“境界说”，王洪涛以境界说的英译对比为焦点，分析涂经诒和李又安的《人间词话》英译本。与境界说相关的核心术语有三：“造境”与“写境”、“有我之境”与“无我之境”、“隔”与“不隔”。在涂经诒看来，“境界”同于“境”，在翻译“境界”概念时通篇以“World”译之，在翻译“造境”与“写境”、“有我之境”与“无我之境”、“隔”与“不隔”等术语概念时就使用了类似于解释、说明式的译法，而李又安则不然，认为“境界”于“境”的翻译需要区分。因此李又安强调“造境”与“写境”、“有我之境”与“无我之境”、“隔”与“不隔”等术语的二级概念地位。王洪涛（2023, pp. 169-170）认为，从翻译策略层面来看，涂经诒更像是一种归化做法，而李又安则更近于异化处理。在中国文论的国际传播方面，涂经诒的英译本在英语世界可以起到认知铺垫的作用，而李又安的英译本在英语世界则可以更多地发挥概念还原的功能。³

总览王洪涛英译本对比分析可知，可以多层面探讨中国古典文论的英译。以往中国古典文论翻译研究侧重于诠释学层面，而王洪涛运用不同翻译学理论分析英译本。实际上，诠释学和翻译学理论皆属于比较诗学研究范畴。而接下来，王洪涛着力于调查中国古典文论在西方英语世界的认可度。

三、问卷调查的实证考察：中国文论传播的方略

王洪涛在本书的后部分做了中国古典文论在英美澳三国传播与接受的整体实证考察。中国古典文论的英译与传播，至今已有三百多年的历史。但西方主要英语国家的相关专业读者躯体中间，其

1 同上注，第 138 页。

2 同上注，第 155 页。

3 同上注，第 169-170 页。

传播与接受状况如何还未可知。王洪涛（2023, p. 238）从四个方面做了整体调查与分析：中国古典文论的认知度、中国古典文论的认可度、中国古典文论的英译策略、中国古典文论的两种译本。就认知度而言，英美澳三国高校英语读者对中国古典文论英译作品的整体认知度皆较低，三国高校英语读者中仅有少数读者曾经读过中国古典文论英译本，但三国程度高低有别，其中美国最高。就认可度而言，英美澳三国高校英语读者对中国古典文论的认可度都很高，三国高校英语读者肯定中国古典文论对西方文学研究的补充或启发意义。通过调查考察，问卷结果揭示了英美澳三国高校读者对中国古典文论英译作品的关注之所以呈现差异，是因为译本所呈现出的文学性、流畅性、异化特征等因素的不同。¹

王洪涛（2023, p. 247）在英美澳三国高校英语语言文学、汉语语言文学、中国研究及其他人文社科专业读者中间所作的调查问卷表明，中国古典文论在西方英语国家传译的原理、规律、方法与策略等要素还需学人做进一步研究。目前中国国内关于中国古典文论在西方英译与传播的研究主要有三种：第一种是在逻辑上囊括了中国古典文论英译的中国典籍翻译研究；第二种主要是对中国古典文论在西方译介的历史文献研究；第三种主要是从文本分析与意义阐释的角度对中国古典文论某一作品英译进行个案研究。第一种研究的对象是整体的中国典籍翻译，无法充分考虑中国古典文论在西方英语世界传译的特殊性质，因此其研究结论恐怕难以真正契合中国古典文论在西方的英译与传播活动。第二种研究致力于挖掘、梳理有关西方开展中国古典文论英译与研究的史料文献，但这些研究基本上不涉及中国古典文论在西方英译与传播活动的原理、方法与策略。第三种研究涉及中国古典文论英译过程中术语与范畴的英译方法、译者的英译策略、文论思想的准确传达等相关问题，但目前这种研究大多局限于个案性的文本分析，难以系统地探讨中国古典文论在西方英译与传播活动的整体性规律、方法与策略。²有鉴于此，王洪涛对中国古典文论在西方的有效英译和深入传播方面提出方略，即若能清楚地认识中国古典文论在西方英译与传播活动的运作规律与深层逻辑，进而在此基础上制定、选择、采取合适的英译与传播策略，则可以有效促进中国古典文学思想在西方英语读者中间的传播和接受。最后，王洪涛从翻译诗学和比较文学的角度探讨中国文论国际话语体系的理论建构。王洪涛认为中国文论建构自己的国际话语体系与中国文论参与擘画世界诗学的宏伟蓝图并行不悖、相辅相成。在全球化的背景下，中国文论应该依托自己的民族诗学特征指挥积极参与世界诗学的理论建构。

结语：“结虑司契，垂帷制胜”的传播战略

综览以上该书之研究成果，可以说该书是一本跨学科的专著。王洪涛系统考察了中国古典文论的英译本之间的异同部分，并借鉴不同翻译学理论进行比照研究；系统调查中国古典文论的英译本在英美澳三国高校读者之间受偏爱的状况，客观地从翻译语言的角度分析西方英语国家读者偏爱的理由。最后回到翻译诗学和比较文学的角度，对中国古典文论海外传播提出策略性建议。《孙子兵法·谋政》云：“知彼知己，百战不殆；不知彼而知己，一胜一负；不知彼，不知己，每战必殆。”无论是中国古典文论还是中国现代作品，若想要有效地进行海外传播，必须了解国内外情况。翻译传播并非仅限于语言转换，是要考虑文明互鉴。《文心雕龙·神思篇》云：“结虑司契，垂帷制胜。”诚然，古典典籍传播在文化传播历史上具有很大意义，但也要考虑传播目的场域的认可程度和消费程度等现实问题。该书虽然涉及的英语国家范围定在英美澳国家，但之后有待扩展到其他英语国家（加拿大、新西兰等），同时有待扩展到其他大语系（西班牙语、法语国家等）。该作结构合理，条理清晰，拓展了中国古典文论海外传播研究，是一部极具学术价值的佳作。

1 同上注，第 238 页。

2 同上注，第 247 页。

Funding: This research received no external funding.

Conflicts of Interest: The author declares no conflict of interest.

ORCID

Park Soungil ^{ID} <https://orcid.org/0009-0009-9476-1137>

References

James J.Y. Liu (1975). *Chinese theories of Literature*. University of Chicago Press.

鲁迅 (2000): 《鲁迅全集》(全八卷)。新疆人民出版社。

[Lu Xun (2000). *Complete Compilation of Lu Xun*. Xinjiang People Publishing House.]

Peter Szondi (1978). "Introduction to Literary Hermeneutics." *New Literary History* (01): 17-29.

孙康宜、宇文所安主编 (2013): 《剑桥中国文学史》。三联书店。

[Sun KangYi, Stephen Owen (Eds.) (2013). *Cambridge Chinese literary history*. Joint Publishing.]

曹顺庆 (2023): 《英语世界的中国文学译介与研究》。经济科学出版社。

[Cao Shunqing (2023). *Translation and Research of Chinese Literature in English-Speaking World*. Economic Science Press.]

戴文静 (2021): “英语世界《文心雕龙》理论范畴‘比兴’的译释研究”, 《国际汉学》(01): 59-66

[Dai Wenjing (2021). "A Study of the Translation and Interpretation of the Theoretical Category Bi-xing in *Wenxin diaolong* across the English-Speaking World." *International Sinology* (01): 59-66. DOI: <https://doi.org/10.19326/j.cnki.2095-9257.2021.01.010>]

李伟荣 (2018): 《英语世界的〈易经〉研究》。中国社会科学出版社。

[Li Weirong (2018). *The Study of Yi-jing in English-Speaking World*. China Social Sciences Press.]

戴文静 (2021): “《文心雕龙》‘风骨’范畴的海外译释研究”, 《文学评论》(02): 142-149。

[Dai Wenjing (2021). "A Study of the Translation and Interpretation of the Category Fenggu in The Literary Mind and the Carving of Dragons in the English-Speaking World." *Literary Review* (02): 142-149.]

王洪涛 (2023): 《中国古典文论在西方的英译与传播研究》。北京大学出版社。

[Wang Hongtao (2023). *Classical Chinese Literary Theories in the English-speaking World: Translation and Transmission*. Peking university Press.]

刘颖 (2023): “融通与变异:《文心雕龙》关键词‘神思’英译与阐释”, 《中外文化与文论》(02): 104-114

[Liu Ying (2023). "Integration and Transformation: The English Translation and Interpretation of the Key Term Shensi in The Literary Mind and the Carving of Dragons." *Journal of Chinese and Foreign Culture and Literary Theory* (02): 104-114. DOI: <https://doi.org/10.13760/b.cnki.csalt.2023.0049>]